

**Des commentaires orthodoxes du Shijing 詩經
[Classique des Poèmes] à l'identification des
lieux et phénomènes de transmission des
savoirs dans la Chine médiévale**

Marie Bizais-Lillig
Université de Strasbourg
bizais@unistra.fr

Préambule

Histoire chinoise, textes et terminologie

Dynastie Zhou 周 (1050-256 AE)

Constitution d'un corpus de poèmes

Confucius / Kongzi 孔子 (Ve s. AE)

Dynastie Han 漢 (206 AE- 220NE)

L'empereur Wu des Han

漢武帝 (r. 140-85 AE)

Confucianisme d'État

Définition d'un ensemble de *jing* 經 (classiques)

Classification bibliographique

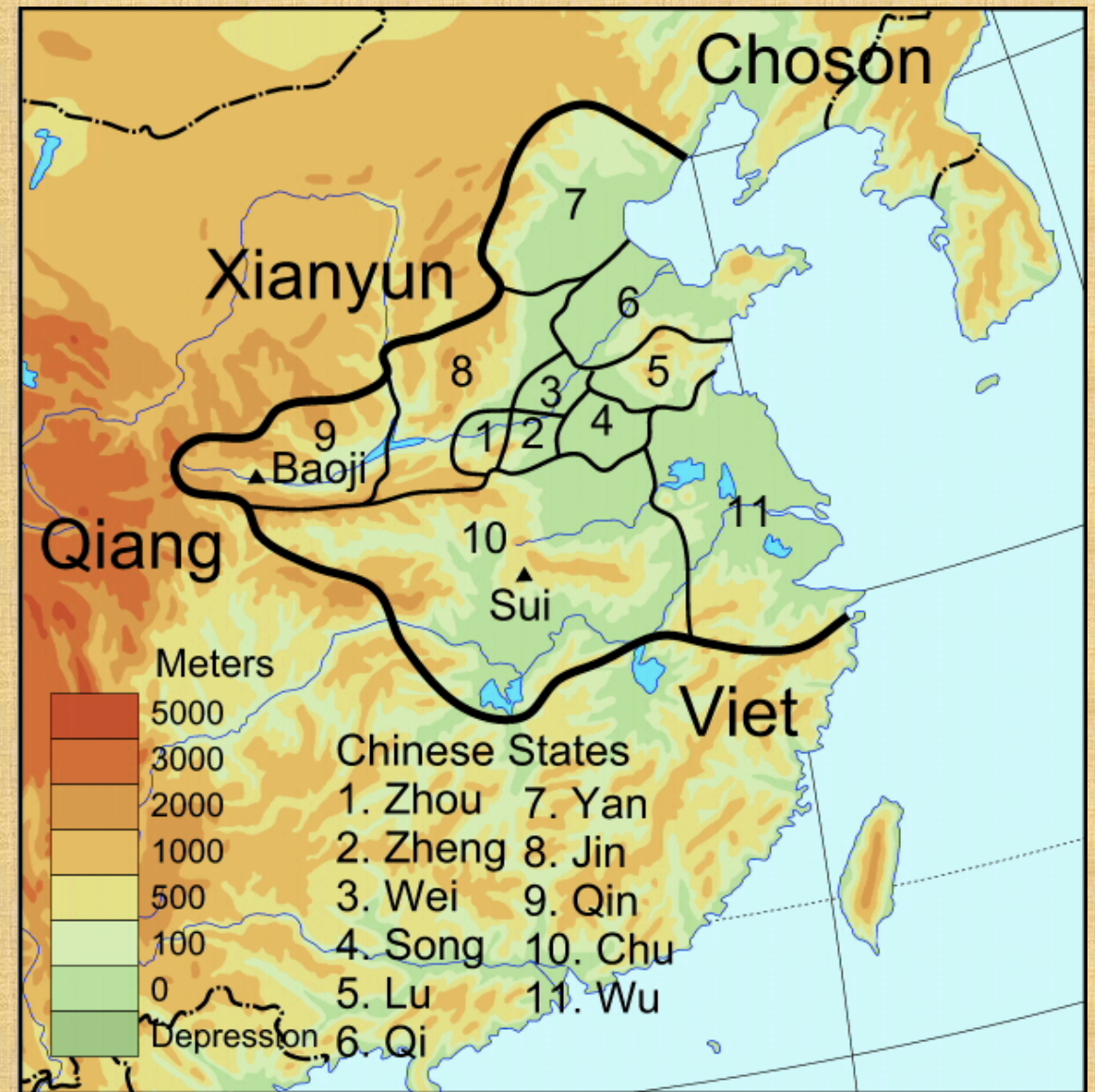
Les « Six Dynasties » 六朝 (220-589)

L'importance de la poésie

L'importance des genres

Dynastie Tang 唐 (618-907)

Le modèle poétique et culturel



Patricia Ebrey (dir.), *A Visual Sourcebook of Chinese Civilization*,
url : <https://depts.washington.edu/chinaciv/1xarzhou.htm> [16
avril 2019].

Un ensemble de 305 poèmes
(auxquels 6 titres s'ajoutent)
composés entre les XI^e et VI^e s. AE

Devenu une anthologie de référence

Composée de quatre sections :

- les Airs : *feng* 風 (160)
- les petites Odes : *xiaoya* 小雅 (74 pièces + 6 titres)
- les grandes Odes : *daya* 大雅 (31)
- les Célébrations : *song* 頌 (40)

詩

shī

Les *Poèmes* : une anthologie
poésie, poème : nom du genre

經

jīng

classique, canon : suffixe (de genre)
ajouté sous la dynastie Han (autour de
100 AE)

1. Origines du projet

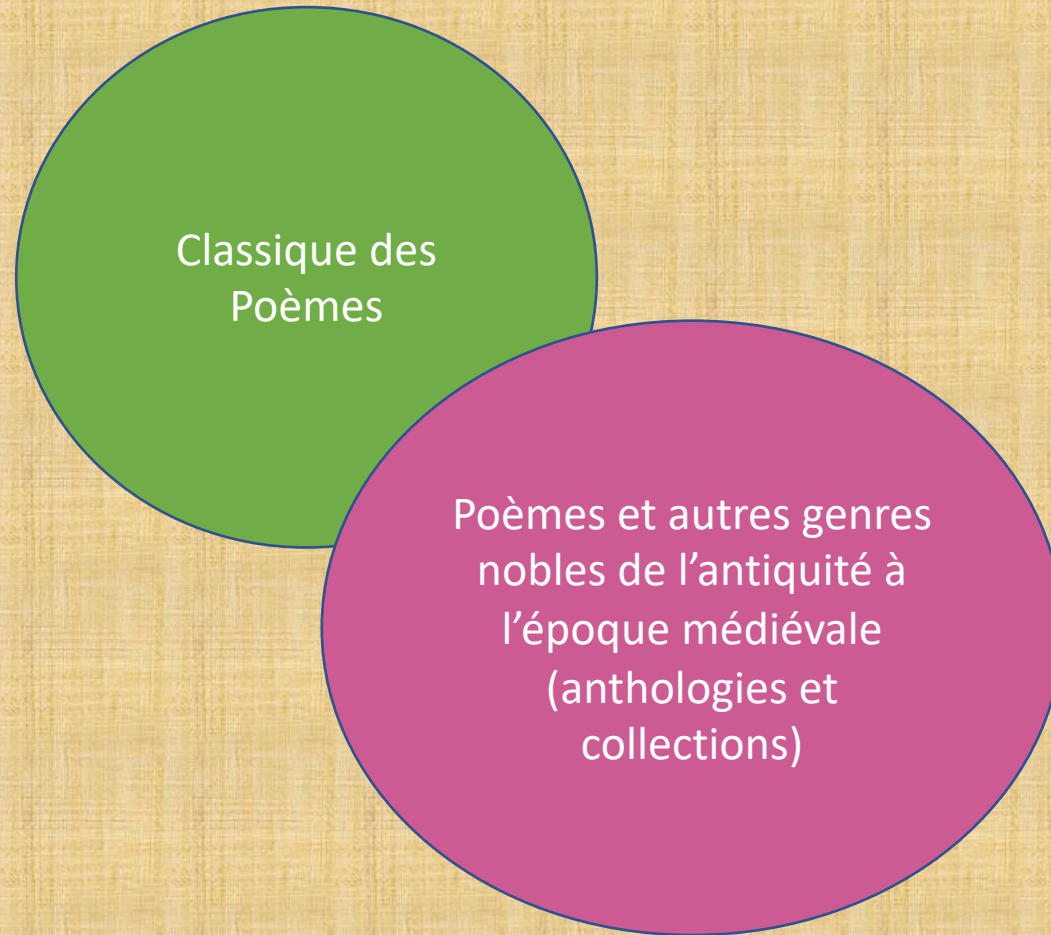
La poésie médiévale, le *Classique des Poèmes* et ses commentaires

Vers un double constat

1. Les emprunts au *Classique des Poèmes* dans la poésie médiévale sont nombreux et peuvent s'appuyer sur les commentaires au *Classique*.

2. Les commentaires au *Classique des poèmes* sont variés, et certains nous rappellent ce qui définit un classique confucéen : un texte qui permet d'accéder aux principes qui règlent le monde.

1.1. Références et intertextualités



《秦女卷衣》 (Une femme de Qin roule les vêtements) attribué à Li Bai 李白 (701-762)

天子居未央，妾侍卷衣裳。
顧無紫宮寵，敢拂黃金牀。
水至亦不去，熊來尚可當。
微身奉日月，飄若螢火光。
願君採葑菲，無以下體妨。

Son altesse réside dans le Palais de l'inachevé,
Votre servante roule les vêtements :
Maintenant qu'ont disparu les faveurs du Palais de pourpre,
Je me permettrai de caresser le lit d'or jaune.
Quand les eaux arrivèrent, [la Dame de Qi] demeura,
Quand l'ours approcha, [Dame Feng] s'interposa.
Mon corps frêle, fidèle aux astres lumineux,
Papillonne tel une luciole près de la flamme.
Comme j'aimerais que, cueillant les crucifères,
Vous n'en jugiez pas le bas trop encombrant.

Le poème « 谷風 » (Le Vent de la vallée , n°35)

1. 習習谷風，以陰以雨。
黽勉同心，不宜有怒。
采葑采菲，無以下體。
德音莫違，及爾同死。

Siffle le vent de la vallée,
Alternent ombre et pluie.
Soyons bons l'un pour l'autre,
Ne nous fâchons pas.
Quand on cueille le **crucifère**,
On n'a pas [toujours] que faire du bas.
Ne nous détournons pas des vertueux engagements :
« À tes côtés jusqu'à la mort ».

2. 行道遲遲，中心有違。
不遠伊邇，薄送我畿。
誰謂茶苦？其甘如薺。
宴爾新昏，如兄如弟。

[Se préparant] à cheminer tranquillement,
Le cœur résiste.
Pas loin, tout près,
M'accompagneras simplement au seuil de la porte.
Qui prétend que le **laiteron** est amer ?
[Il me semble] sucré comme **la doucette**
On se réjouit des nouvelles noces,
Tels des frères.

3. 涇以渭濁，湜湜其沚。
宴爾新昏，不我屑以。
毋逝我梁，毋發我笱；
我躬不閱，遑恤我後！

La Jing avec la Wei devient turbide,
[Elle] si limpide jusqu'en son fond.
On se réjouit des nouvelles noces,
Ne me dédaigne pas.
Ne t'approche pas de mon barrage,
Ne déplace pas mes nasses :
Si je suis moi-même exclue,
De quel soutien seras-tu pour ma progéniture ?

4. 就其深矣，方之舟之；
就其淺矣，泳之游之。
何有何亡？黽勉求之。
凡民有喪，匍匐救之。

Pour atteindre les zones profondes,
Empruntons une embarcation ;
Où nous avons pied,
Nageons.
Que possédons-nous ? Que nous manque-t-il ?
Cherchons-le !
Quand l'homme subit une perte,
Il s'échine à s'en délivrer.

5. 不我能惱，反以我為讎。
既阻我德，賈用不售。
昔育恐育鞫，及爾顛覆。
既生既育，比予于毒。

6. 我有旨蓄，亦以御冬，
宴爾新昏，以我御窮。
有洸有潰，既詒我肄。
不念昔者，伊余來墜。

Tu ne me chéris pas,
Pire : me tiens pour ton ennemie.
Tu as désavoué ma bonté :
Cet outil n'est d'aucune valeur.
Quand jadis tu étais en détresse,
« À tes côtés je résisterai ».
Maintenant que nous avons des enfants,
Tu me compares à un poison.

J'ai quelques bonnes provisions,
Qui serviront à affronter l'hiver.
On se réjouit des nouvelles noces,
Avec moi tu affronteras l'indigence.
Dans le désordre et la fureur,
Tu ne m'apportes que labeur.
Tu as oublié le passé/ de jadis
Je nourris ton mécontentement/ « Ici loge ma
tendresse. »

La préface de Mao :

《谷風》刺夫婦失道也。衛人化其上，淫於新昏而棄其舊室。夫婦離絕，國俗傷敗焉。

Les explications de Zheng Xuan :

新昏者，新所與為昏礼。

Les développements de Kong Yingda :

作《谷風》詩者，刺夫婦失其相與之道。以至於離絕言衛人由化效其上，故淫於新昏而棄其舊室。是夫婦離絕，致令國俗傷敗焉。此指刺夫接其婦不以礼。是夫婦失道，非謂夫婦並刺也。其婦既與夫絕，乃陳夫之棄已見遇，非道淫於新昏之事。六章皆是。

Argumentation de Kong Yingda s'appuyant largement sur Mao et Zheng Xuan :

行道遲遲中心有違遲遲舒行貌。『違』離也。《箋》云：徘徊也。行於道路之人，至將於別，尚舒行，其心徘徊。然喻君子於已，不能如也。不遠伊邇薄送我畿『畿』門內也。《箋》云：『邇』近也。言君子與已訣別。不能遠，維近耳。送我裁於門內，無恩之甚。誰謂荼苦其甘如薺『荼』苦菜也。《箋》云：荼誠苦矣，而君子於已之苦毒又甚於荼。比方之荼，則甘如薺。宴爾新昏如兄如弟『宴』安也。

[疏] ○《正義》曰：毛以為，婦人既已被棄，追怨見薄。言相與行於道路之人，至將離別，尚遲遲舒行，心中猶有乖離之志，不忍即別。況已與君子猶是夫婦。今棄已訣別之時，送我不遠維近耳。薄送我於門內而已。是恩意不如行路之人也。又說遇已之苦。言人誰謂荼苦乎？以君子遇我之苦毒比之，荼即其甘如薺。君子苦已，猶得新昏。故又言安愛汝之新昏？其恩如兄弟也。以夫婦坐圖，可否有兄弟之道？故以兄弟言之。○鄭唯有『違』為異，以《傳》訓為離，無眷戀之狀，於文不足。故以『違』為徘徊也。○《傳》：『畿』，門內。《正義》曰：以言畿者，期限之名，故《周禮》九畿及王畿，千里皆期限之義。故《楚茨》傳曰：畿，期也。《經》云『不遠』言至有限之處。故知是門內。

Ce qu'en disent Mao et Zheng Xuan cités par Kong Yingda :

采葍采菲無以下體『葍』須也，『菲』芴也，『下體』根莖也。

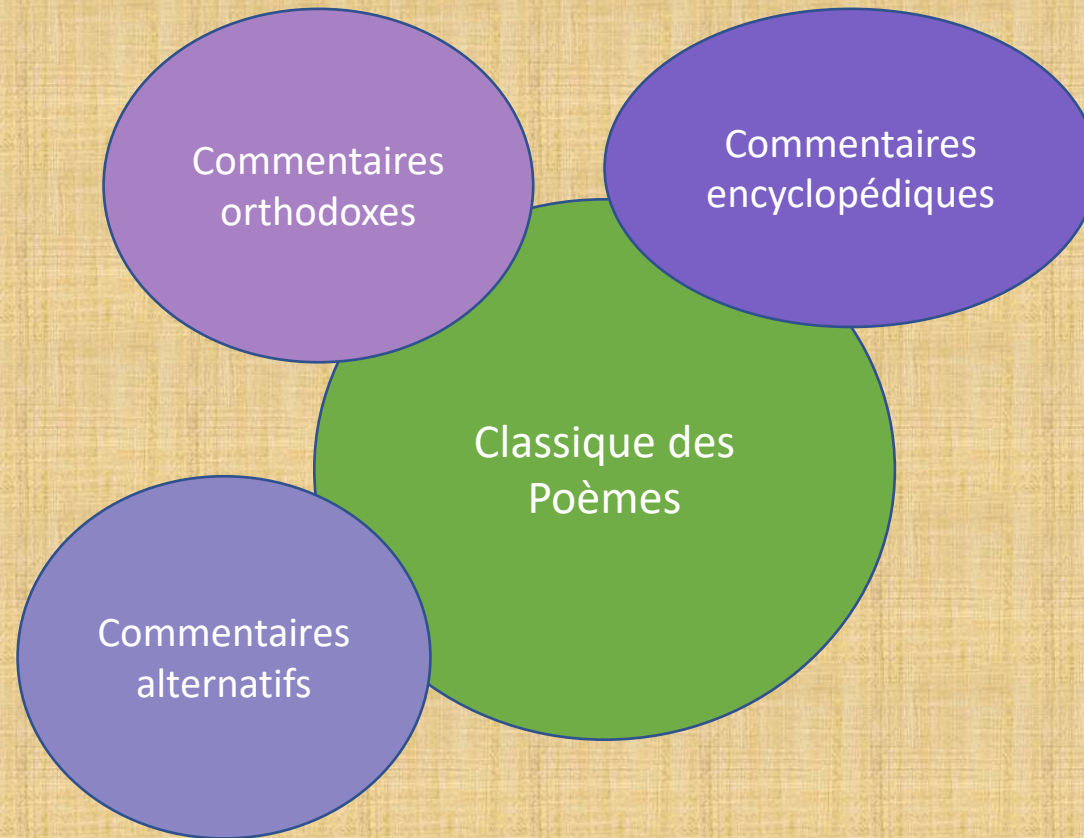
《箋》云：此二菜者，蔓菁與菘之類也，皆上下可食。然而其根有美時，有惡時，采之者不可以根惡時并棄其葉。喻夫婦以禮義合，顏色相親亦不可以顏色衰棄其相與之禮

Citations complémentaires (Kong Yingda) :

《正義》曰：習習然和舒之谷風，以陰以雨而潤澤行，百物生矣。以興夫婦和而室家成。即繼嗣生矣。言已黽勉然，勉力思與君子同心。以為夫婦之道，不宜有譴怒，故也。言采葑菲之菜者，無以下體根莖之惡，并棄其葉。以興為室家之法，無以其妻顏色之衰，并棄其德，何者？夫婦之法，要道德之音，無相違，即可與爾，君子俱至於死。何必顏色斯須之有乎？我之君子，何故以顏色衰而棄我乎？ [...]

《正義》曰： [...] 《釋草》云：『須葑』菹。孫炎曰：『須』一名『葑菹』。《坊記注》云：『葑』蔓菁也。陳、宋之間，謂之『葑』。陸璣云：『葑』蕪菁。幽州人，或謂之『芥』。《方言》云：『藟蕘』蕪菁也。陳、楚謂之『藟』。齊、魯謂之『蕘』。關西謂之『蕪菁』。趙、魏之部（校）謂之『大芥』。『藟』與『葑』字雖異，音實同，即葑也，須也，蕪菁也，蔓菁也，葑菹也，蕘也，芥也。七者，一物也。《釋草》又云：『菲』芴也。郭璞曰：土瓜也。孫炎曰：菹類也。《釋草》又云：『菲』蔥菜。郭璞曰：『菲』草生下溼地，似蕪菁，華紫赤色，可食。陸璣云：『菲』似藟，莖麤，葉厚而長有毛。三月中烝鬻為茹。滑美可作羹。幽州人謂之『芴』。《爾雅》謂之『蔥菜』。今河內人謂之『宿菜』。《爾雅》：『菲』芴，與蔥菜異。《釋郭注》似是。《別草》如陸璣之言，又是一物。某氏注《爾雅》二處引此詩，即菲也，芴也，蔥菜也，土瓜也，宿菜也。五者一物也。其狀似菹而非菹。故云菹類也。《箋》云：此二菜者，蔓菁與菹之類者。『蔓菁』謂葑也，『菹類』謂菲也。

1.2. Le *Classique des Poèmes*, ses commentaires et ses fonctions



Lignée des commentaires « orthodoxes »

Sire Mao 毛氏 (Han antérieurs)

Zheng Xuan 鄭玄 (127-200)

Kong Yingda 孔穎達 (574-648)

Les commentaires de la modernité

Marcel Granet (1884-1940)

Wen Yiduo 聞一多 (1899-1946)

Les « autres » commentaires

Commentaires plus anciens :

Écoles de Qi 齊, Lu 魯 et Han 韓.

Commentaires alternatifs célèbres :

Ouyang Xiu 歐陽修 (1007-1072)

Zhu Xi 朱熹 (1130-1200)

Ma Ruichen 馬瑞辰 (1777-1853)

Gloses de prononciation :

Lu Deming 陸德明 (ca. 550-630)

Commentaires « encyclopédiques » :

Lu Ji 陸璣 (d.i.)

Cai Bian 蔡卞 (ca. 1058-1117)

Mao Jin 毛晉 (1599-1659)

Commentaire de Lu Ji (entrée n°23 : 《采葍采菲》)

『葍』蔓菁。幽州人或謂之『芥菲』。似菘，莖粗葉厚而長有毛。三月中蒸鬻為茹，甘美。可作羹。幽州人謂之『芴』。《爾雅》又謂之『蔥菜』。今河內人謂之『宿菜』。

Complément de Mao Jin (extrait de l'entrée n°12)

葍：《爾雅》云：『須、葍菹。』郭云：未詳。鄭云：菘葍也。[...] 《坊記》註云：『葍』蔓菁也。陳、宋之間謂之葍。《方言》云：『藟』蕘、蕘菁也。陳、楚謂之藟。齊、魯謂之蕘。關西謂之蕘菁。趙、魏之郊謂之大芥。『藟』與『葍』字雖異，音實同，則葍也，須也，蕘菁也，蔓菁也，蕘蕘也，蕘也，芥也。七者一物也。《本草》云：蕘菁味苦。《圖經》云：蕘菁四時仍有，春食苗，夏食心，亦謂之臺子，秋食莖，冬食根。[...] 《埤雅》：『菘性陵，冬不彫，四時常見。有松之操，故其字會意而本草。以為交耐霜雪也。舊說以菘菜北種，初年半為蕘菁，二年菘種都絕蕘菁，南種亦然，蓋菘之不生北土，猶橘柚之變于淮北矣。蕘菁似菘而小有臺，一名葍，一名須，《爾雅》(…)：「須、蕘蕘〔也〕。」今俗謂之臺菜。(…)其紫華者謂之蘆菘，一名菜菘，所謂溫菘、是也。菜菘言來麩之所服也。』《爾雅翼》云：『蔓菁、南北通有之，北土種之尤多。(…)菜中之最有益者。塞北并、汾、河、朔間，燒食其根，呼為蕘根，猶是蕘菁之號。昔漢桓帝。永興中，令災傷郡國，皆種蔓菁以助民食。劉備歸曹公，公使覘之，閉門將人種蔓菁。[...] 《詩緝》云：江南有菘江，北有蔓菁，相似而異。《周禮》：醢人菁菹鹿齏註菁蔓菁也。[...]



Fēng 葑 (navet) :

Brassica rapa L.
[= *Brassica*
campestris L.]

Famille :
brassicacées
crucifères

Tropicos.org. Missouri Botanical Garden.

<<http://www.tropicos.org/Image/100194102>>

15 avril 2019



Fēi 菲 :

*Orychophragmus
violaceus (L.) O.E.
Schulz*

Famille :
brassicacées
crucifères

Tropicos.org. Missouri Botanical Garden.

<<http://www.tropicos.org/Image/100237384>>

15 avril 2019



Tú 荼 (laiteron) :

*Sonchus
oleraceus* L.

Famille :
asteracées

Tropicos.org. Missouri Botanical Garden.
<<http://www.tropicos.org/Image/100184038>>

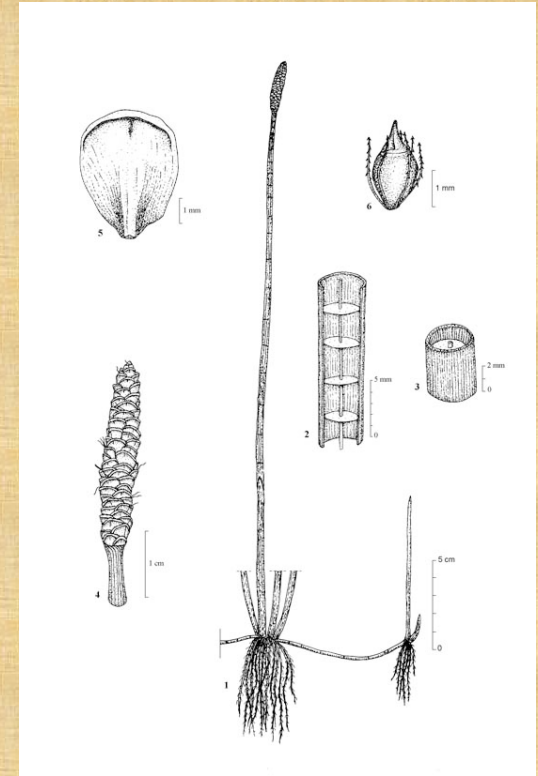
15 avril 2019

薺

Jì : *Capsella bursa-pastoris* Moench, C. ?

OU

Qí : *Eleocharis tuberosa* (Roxb.) Schult. ?



Tropicos.org. Missouri Botanical Garden.
<<http://www.tropicos.org/Image/78711>>
17 avril 2019

http://idao.cirad.fr/content/adventoi/especes/e/elodu/dessin_elodu_fr.html (17 avril 2019)

Un ensemble de 305 poèmes
(auxquels 6 titres s'ajoutent)
composés entre les XI^e et VI^e s. AE

Devenu une anthologie de référence

Composée de quatre sections :

- les Airs : *feng* 風 (160)
- les petites Odes : *xiaoya* 小雅 (74 pièces + 6 titres)
- les grandes Odes : *daya* 大雅 (31)
- les Célébrations : *song* 頌 (40)

詩

shī

Les *Poèmes* : une anthologie
poésie, poème : nom du genre

經

jīng

classique, canon : suffixe (de genre)
ajouté sous la dynastie Han (autour de
100 AE)

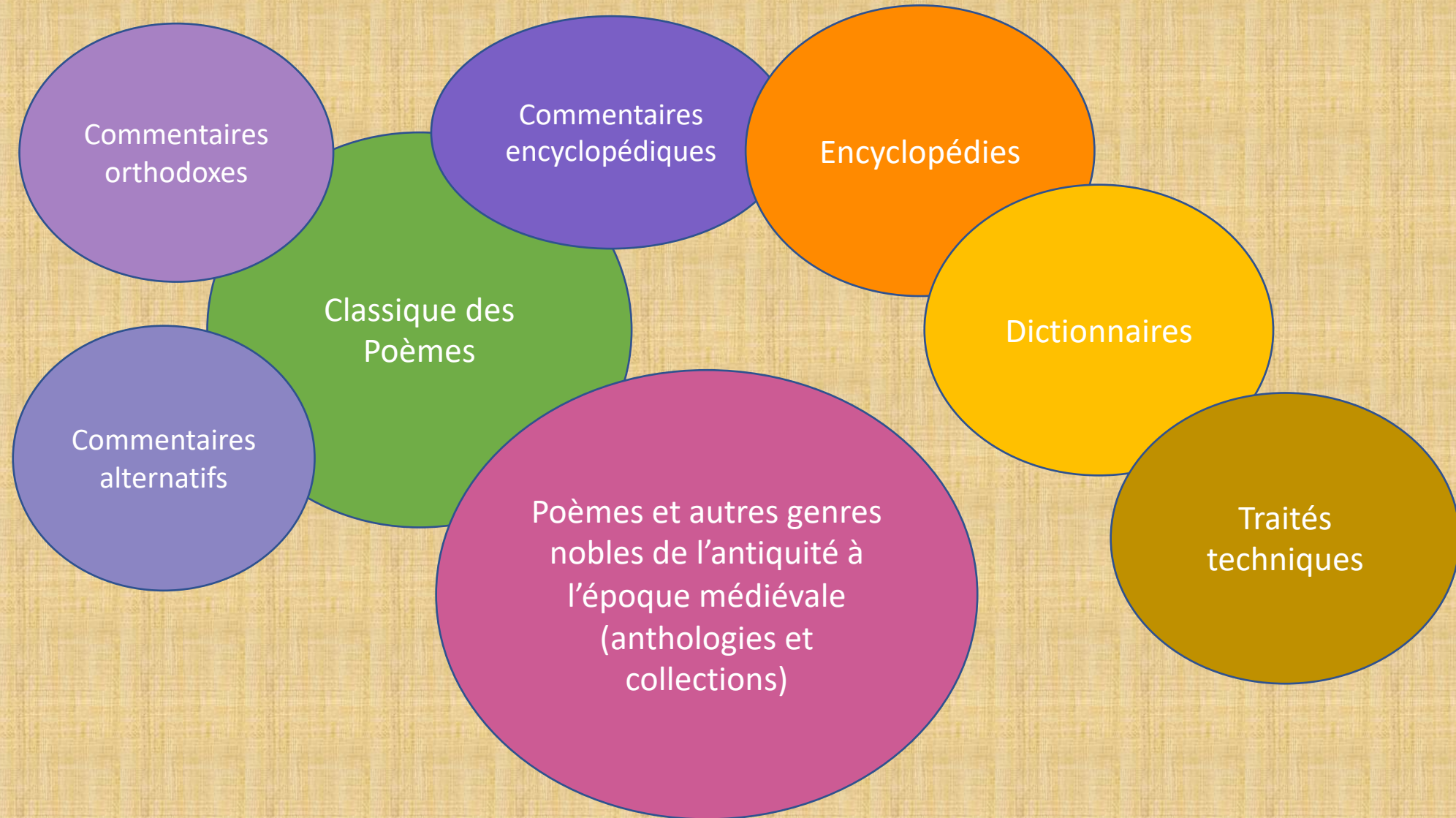
2. Définition du projet

D'une approche littéraire à un projet « interdisciplinaire »

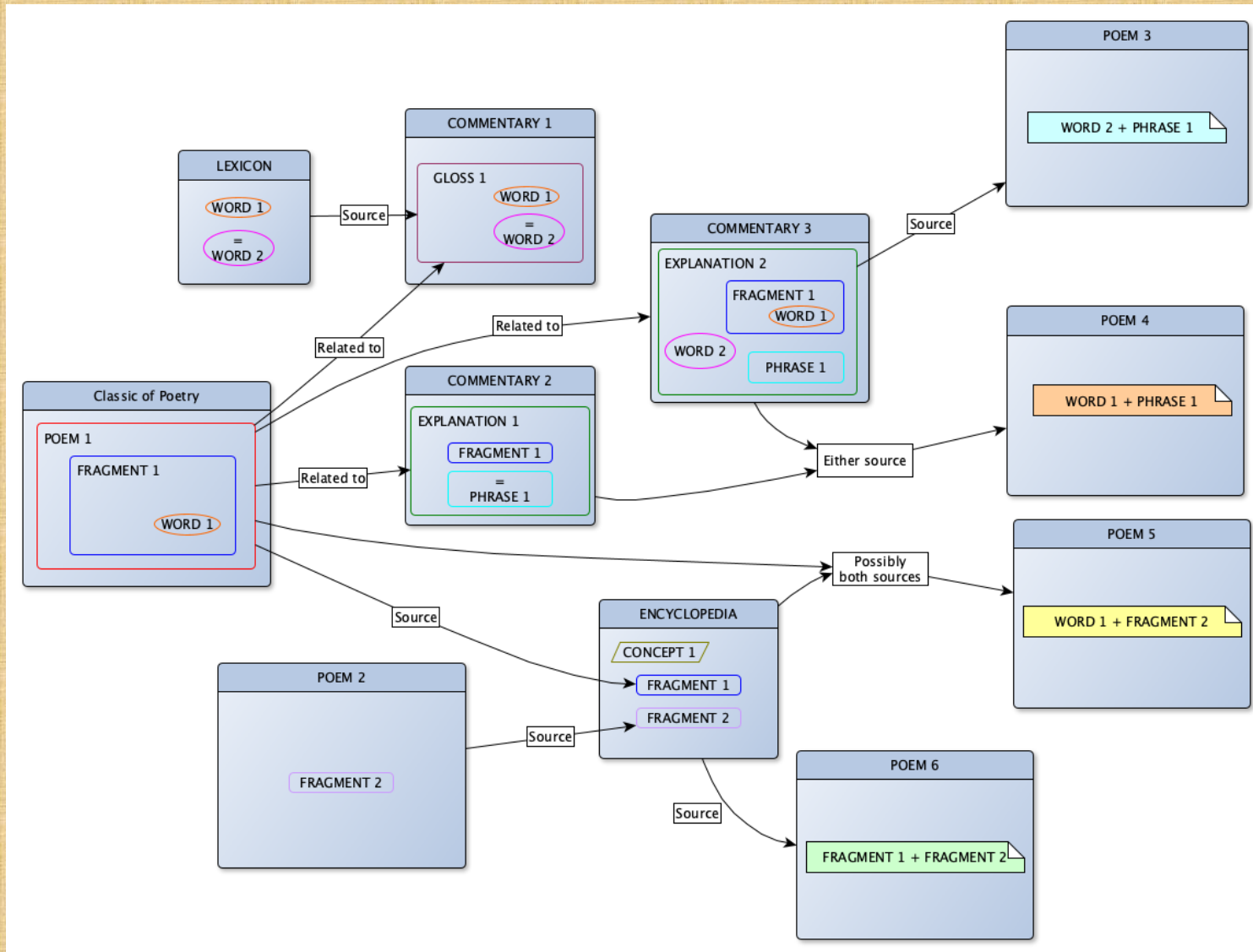
2.1. Constats et questions

- Prise en compte de la seule caractéristique lyrique du *Classique des Poèmes*
- Cloisonnement des catégories bibliographiques et des genres textuels
- Dans quelle mesure la poésie médiévale constitue-t-elle, elle aussi, un outil de transmission des savoirs ?
- Où sont conservés ces savoirs et comment les définir ?
- Quels rôles jouent plus généralement les genres nobles dans l'économie du savoir dans la Chine médiévale ?

2.2. Redéfinition du corpus



2.3. Définition d'une méthodologie (1/2)



2.3. Définition d'une méthodologie (2/2)

- Un corpus très large
- Identifier des reprises, des cooccurrences, des réseaux
- S'appuyer sur la puissance de l'outil informatique :
 - Constituer le corpus au format numérique
 - Identifier et développer des outils d'analyse

3. Progression

Le démarrage du projet et les premiers résultats

3.1. De la conception à la mise en œuvre

Aspects à prendre en compte

- Constitution du corpus : les ressources
- Les formats
- Les outils d'analyse
- La définition des besoins humains et matériels
- L'archivage et le partage
- Recruter (des collaborateurs, au minimum une personne dont la première qualité est de savoir programmer)
- Se documenter et commencer à s'initier
- Fragmenter le projet pour commencer par un corpus restreint
- Commencer par une étude de cas
- Concevoir ce banc d'essai comme une expérience en vue de la définition des outils

La préface de Mao :

《谷風》刺夫婦失道也。衛人化其上，淫於新昏而棄其舊室。夫婦離絕，國俗傷敗焉。

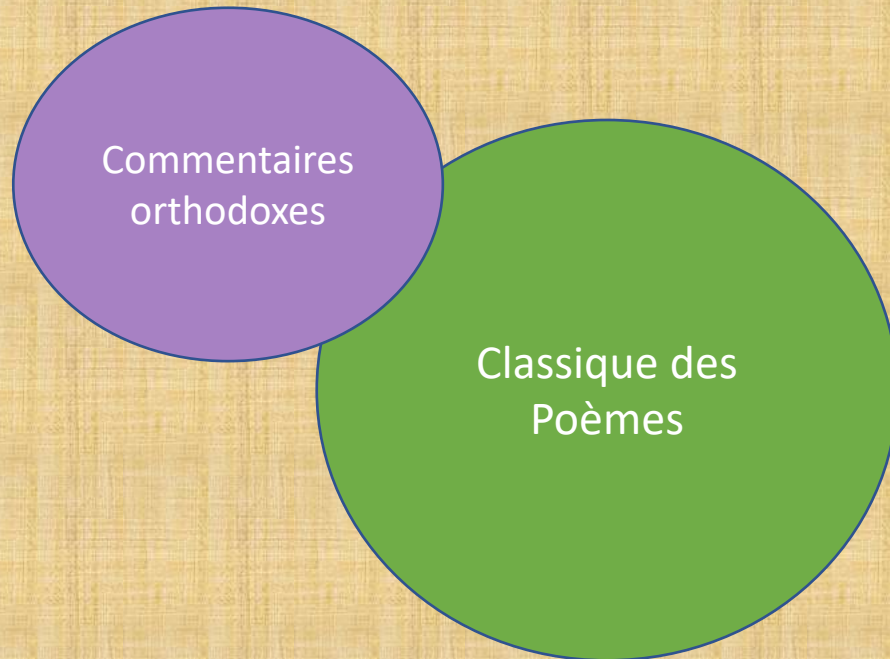
Les explications de Zheng Xuan :

新昏者，新所與為昏礼。

Les développements de Kong Yingda :

作《谷風》詩者，刺夫婦失其相與之道。以至於離絕言衛人由化效其上，故淫於新昏而棄其舊室。是夫婦離絕，致令國俗傷敗焉。此指刺夫接其婦不以礼。是夫婦失道，非謂夫婦並刺也。其婦既與夫絕，乃陳夫之棄已見遇，非道淫於新昏之事。六章皆是。

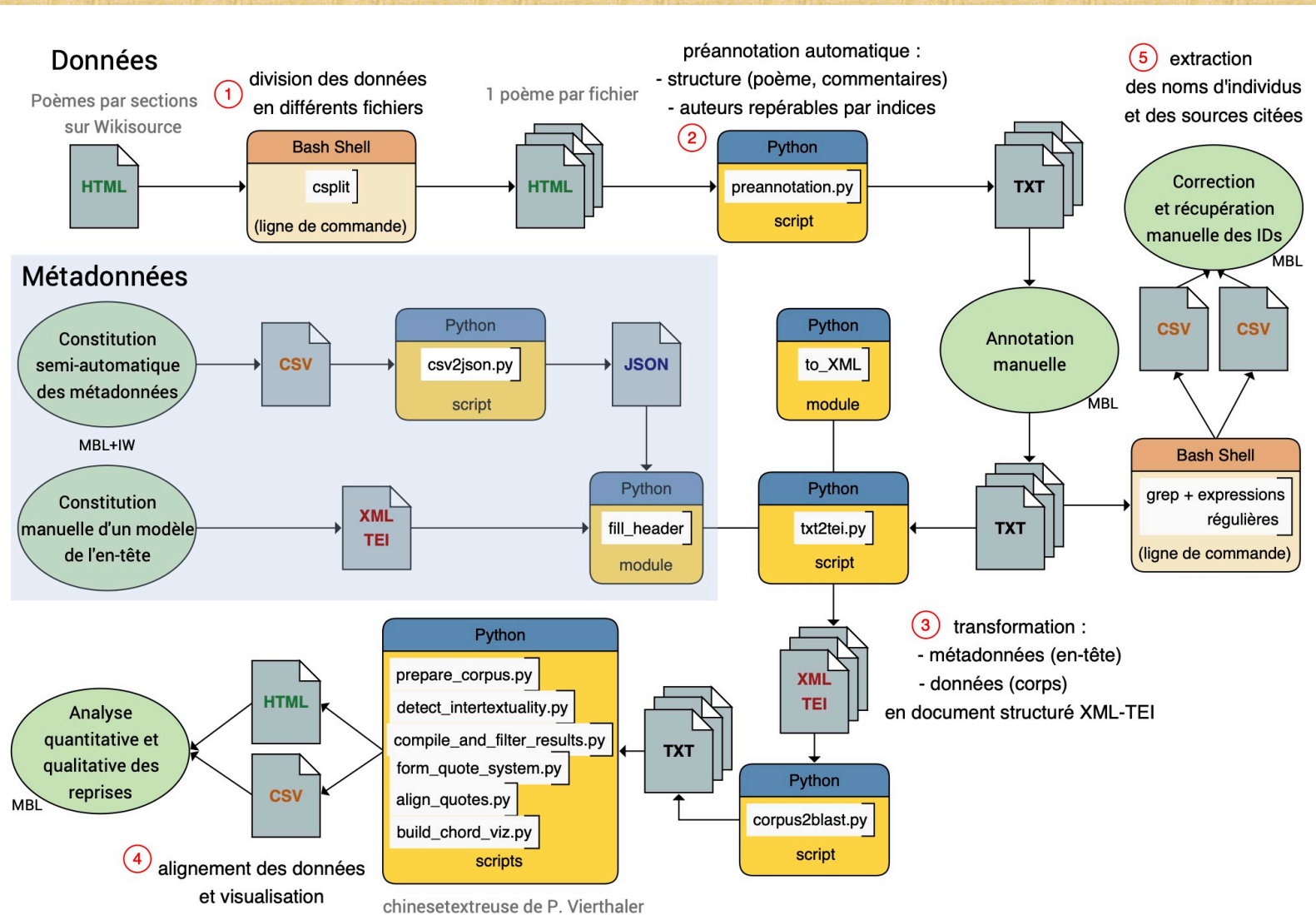
3.2. Premiers choix techniques



- Financement ponctuel (laboratoire)
- Consultations ponctuelles au sein de l'Université de Strasbourg
- Candidature ERC (non obtenue)
- Candidature USIAS (étude du dossier en cours)

- XML-TEI
- Encodage semi-automatisé
- Choix de wikisource et d'une édition très ancienne (question des droits résolue)
- Espace de travail sur Git-Hub
- Programmation en Python
- Plan de gestion des données (Opidor)
- Plan de gestion de logiciel de la recherche (Opidor)
- Identification de ressources (publications, formations)
- Identification d'interlocuteurs en France (GIS Mom en particulier) et à l'Université de Strasbourg
- Publication en deux temps (Git, Zenodo)

3.3. Chaîne de traitement



3.4. Résultats (1/2)

- 150 sur 305 poèmes du *Classique des poèmes* associés à leurs commentaires orthodoxes au format XML-TEI
 - Bientôt disponibles sur le GitLab d'HumaNum dans un format ouvert
 - La possibilité d'extraire les textes des poèmes ou ceux des différents commentateurs
 - La possibilité d'enrichir les balises et de lancer des requêtes ciblées
 - Des métadonnées associées aux textes
- Des tableaux de concordance et de correspondance :
 - Titres et sections des poèmes
 - Personnes et sources citées

Shijing-net

- Project overview
- Details**
- Activity
- Releases

- Repository
- Issues 0
- Merge Requests 0
- CI / CD
- Operations
- Packages & Registries
- Analytics
- Wiki
- Snippets
- Members
- Settings

<< Collapse sidebar

CHI-KNOW-PO > Shijing-net > Details



Shijing-net

Project ID: 1004

Star 0 Fork 0

3 Commits 1 Branch 0 Tags 1.4 MB Files 1.4 MB Storage

The poetic Shijing 詩經 Anthology and its orthodox commentaries

master shijing-net / +

History Find file Web IDE Clone

organized files Marie Bizais-Lillig authored 4 days ago 3fdc07ba

- README
- Auto DevOps enabled
- Add LICENSE
- Add CHANGELOG
- Add CONTRIBUTING
- Add Kubernetes cluster

Name	Last commit	Last update
corpus	organized files	4 days ago
databases	organized files	4 days ago
examples_analysis/Processus_Mac_V2_Seed4	organized files	4 days ago
preparation	organized files	4 days ago
tools_for_analysis	organized files	4 days ago
README.md	Initial commit	4 days ago

README.md

Shijing-net

Shijing-net

- Project overview
- Details**
- Activity
- Releases
- Repository
- Issues 0
- Merge Requests 0
- CI / CD
- Operations
- Packages & Registries
- Analytics
- Wiki
- Snippets
- Members
- Settings

« Collapse sidebar

CHI-KNOW-PO > Shijing-net > Details

master shijing-net / corpus / corpus_xml_tei / corpus_output_clean / +

History Find file Web IDE Clone

organized files 3fdc07ba

Marie Bizais-Lillig authored 4 days ago

Name	Last commit	Last update
..		
Maoshizhengyi_section01_Guofeng_Zhounan_003_Juaner...	organized files	4 days ago
Maoshizhengyi_section01_Guofeng_Zhounan_004_Jiumu....	organized files	4 days ago
Maoshizhengyi_section01_Guofeng_Zhounan_005_Zhong...	organized files	4 days ago
Maoshizhengyi_section01_Guofeng_Zhounan_006_Taoyao...	organized files	4 days ago
Maoshizhengyi_section01_Guofeng_Zhounan_007_Tuju.xml	organized files	4 days ago
Maoshizhengyi_section01_Guofeng_Zhounan_008_Fuyi.xml	organized files	4 days ago
Maoshizhengyi_section01_Guofeng_Zhounan_009_Hangu...	organized files	4 days ago
Maoshizhengyi_section01_Guofeng_Zhounan_010_Rufen....	organized files	4 days ago
Maoshizhengyi_section01_Guofeng_Zhounan_011_Linzhiz...	organized files	4 days ago
Maoshizhengyi_section02_Guofeng_Shaonan_012_Quech...	organized files	4 days ago
Maoshizhengyi_section02_Guofeng_Shaonan_013_Caifan....	organized files	4 days ago
Maoshizhengyi_section02_Guofeng_Shaonan_014_Caoch...	organized files	4 days ago
Maoshizhengyi_section02_Guofeng_Shaonan_015_Caipin....	organized files	4 days ago

XPath 2.0 - Exécuter XPath sur 'Fichier courant'

Maoshizhengyi_section03_Guofeng_Beifeng_035_Gufeng.xml

```
1 <?xml version="1.0" encoding="utf-8"?>
2 <TEI xmlns:tei="http://www.tei-c.org/ns/1.0" version="5.0">
3 <teiHeader>
4 <fileDesc>
5 <titleStmt>
6 <title type="main" xml:lang="lzh">毛詩正義：國風邶風之谷風（電子版）</title>
7 <title type="alt" xml:lang="en">The Correct Meaning of the Poems according to Mao: Gufeng in the Beifeng section of the Airs of the States (An electronic version)</title>
8 <title type="short">TBD</title>
9 <editor>
10 <persName xml:id="MBL">
11 <persName xml:lang="en">
12 <forename>Marie</forename>
13 <surname>Bizais-Lillig</surname>
14 </persName>
15 <persName xml:lang="zh">
16 <forename>茉莉</forename>
17 <surname>畢</surname>
18 </persName>
19 <ptr type="Orcid" target="http://orcid.org/0000-0002-2426-2641"/>
20 </persName>
21 </editor>
22 <funder xml:lang="fr">Université de Strasbourg</funder>
23 <funder xml:lang="en">University of Strasbourg</funder>
24 </titleStmt>
25 <editionStmt>
26 <edition>Electronic edition: This edition aims at making visible the structure of the text - i.e. to set the preface and the lines of the poems out and to distinguish the voices of three main
27 <respStmt>
28 <resp>Project Leader and Main Researcher</resp>
29 <persName corresp="#MBL"/>
30 </respStmt>
31 <respStmt>
32 <resp>Research Engineer</resp>
33 <persName xml:lang="en" xml:id="IW">
34 <forename>Ilaine</forename>
35 <surname>Wang</surname>
36 </persName>
```

Texte Grille Auteur

Maoshizhengyi_section03_Guofeng_Beifeng_035_Gufeng.xml [Users/marie/Documents/Recherche/Shijing/CHI-KNOW-PO/shijing-net/corpus/corpus_xml_tei/corpus_output_clean/Maoshizhengyi_section03_Guofeng_Beifeng_035_Gufeng.xml] - <oxygen/> XML...

XPath 2.0 - Exécuter XPath sur 'Fichier courant'

Maoshizhengyi_section03_Guofeng_Beifeng_035_Gufeng.xml X

```
251 <langUsage>
252 <language ident="lzh">Literary Chinese</language>
253 <language ident="och">Old Chinese </language>
254 <language ident="lmc">Late Middle Chinese </language>
255 <language ident="en">English</language>
256 <language ident="fr">French</language>
257 </langUsage>
258 </profileDesc>
259 <revisionDesc>
260 <change when="2020" who="#MBL"><p> First version. As indicated in the editorial section, this file's status is considered low as the text has not been fully proofread.</p></change>
261 </revisionDesc>
262 </teiHeader>
263 <text>
264 <front>
265 <div type="introduction">
266 <div source="#sj035" type="preface">
267 <ab resp="#Mao" xml:id="sj035_com_Mao"> 《穀風》，刺夫婦失道也。衛人化其上，淫於新昏而棄其舊室，夫婦離絕，國俗傷敗焉。 </ab>
268 <ab resp="#ZX" xml:id="sj035_com_ZX">新昏者，新所與為昏禮。 </ab>
269 <ab resp="#LDM" xml:id="sj035_com_LDM">穀，古木反。 </ab>
270 </div>
271 <div resp="#KYD" type="subcommentary">
272 <div source="#sj035 #sj035_com_Mao">
273 <head>疏「《穀風》六章，章八句」至「敗焉」。正義曰： </head>
274 <ab>作《穀風》詩者，刺夫婦失其相與之道，以至於離絕。言衛人由化效其上，故淫於新昏，而棄其舊室；是夫婦離絕，致令國俗傷敗焉。此指刺夫接其婦不以禮，是夫婦
275 </div>
276 </div>
277 </div>
278 <div type="poem" xml:id="sj035">
279 <lg type="stanza" xml:id="sj035s01">
280 <lg type="couplet" xml:id="sj035s01e1">
281 <l xml:id="sj035s0111">習習穀風， </l>
282 <l xml:id="sj035s0112">以陰以雨。 </l>
283 </lg>
284 <lg type="couplet" xml:id="sj035s01e2">
285 <l xml:id="sj035s0113">黽勉同心， </l>
286 <l xml:id="sj035s0114">不怨不尤。 </l>
```

Texte Grille Auteur

U+0020 2 : 1 3 nouveau(x) message(s)

Maoshizhengyi_section03_Guofeng_Beifeng_035_Gufeng.xml [Users/marie/Documents/Recherche/Shijing/CHI-KNOW-PO/shijing-net/corpus/corpus_xml_tei/corpus_output_clean/Maoshizhengyi_section03_Guofeng_Beifeng_035_Gufeng.xml] - <Oxygen/> XML...

XPath 2.0 - Exécuter XPath sur 'Fichier courant'

Maoshizhengyi_section03_Guofeng_Beifeng_035_Gufeng.xml

```
389 <body>
390 <div source="#sj035s01" type="commentaries">
391 <div source="#sj035s01e1" type="commentary">
392 <div resp="#Mao" xml:id="sj035s01e1_com_Mao">
393 <ab>興也。習習，和舒貌。東風謂之穀風。陰陽和而穀風至，夫婦和則室家成，室家成而繼嗣生。</ab>
394 </div>
395 </div>
396 <div source="#sj035s01e2" type="commentary">
397 <div resp="#Mao" xml:id="sj035s01e2_com_Mao">
398 <ab>言黽勉者，思與君子同心也。</ab>
399 </div>
400 <div resp="#ZX" xml:id="sj035s01e2_com_ZX">
401 <head>箋云：</head>
402 <ab>所以黽勉者，以為見譴怒者，非夫婦之宜。</ab>
403 </div>
404 <div resp="#LDM" xml:id="sj035s01e2_com_LDM">
405 <ab>「黽勉」本亦作「僎」，莫尹反。黽勉猶勉勉也。譴，遣戰反。</ab>
406 </div>
407 </div>
408 <div source="#sj035s01e3" type="commentary">
409 <div resp="#Mao" xml:id="sj035s01e3_com_Mao">
410 <ab>葍，須也。菲，芴也。下體，根莖也。</ab>
411 </div>
412 <div resp="#ZX" xml:id="sj035s01e3_com_ZX">
413 <head>箋云：</head>
414 <ab>此二菜者，蔓菁與菘之類也，皆上下可食。然而其根有美時，有惡時，采之者不可以根惡時並棄其葉，喻夫婦以禮義合，顏色相親，亦不可以顏色衰，棄其相與之禮。</ab>
415 </div>
416 <div resp="#LDM" xml:id="sj035s01e3_com_LDM">
417 <ab>葍，孚容反，徐音豐，字書作薑，孚容反。《草木疏》云：「蕪菁也。」郭璞云「今菘菜也」。案江南有菘，江北有蔓菁，相似而異。菘音嵩。菲，妃鬼反。芴音勿。</ab>
418 </div>
419 </div>
420 <div source="#sj035s01e4" type="commentary">
421 <div resp="#ZX" xml:id="sj035s01e4_com_ZX">
422 <head>箋云：</head>
423 <ab>莫，無。及，與也。夫婦之言，無相違者，則可與女長相與處至死。顏色斯須之有。</ab>
424 </div>
425 </div>
```

Texte Grille Auteur

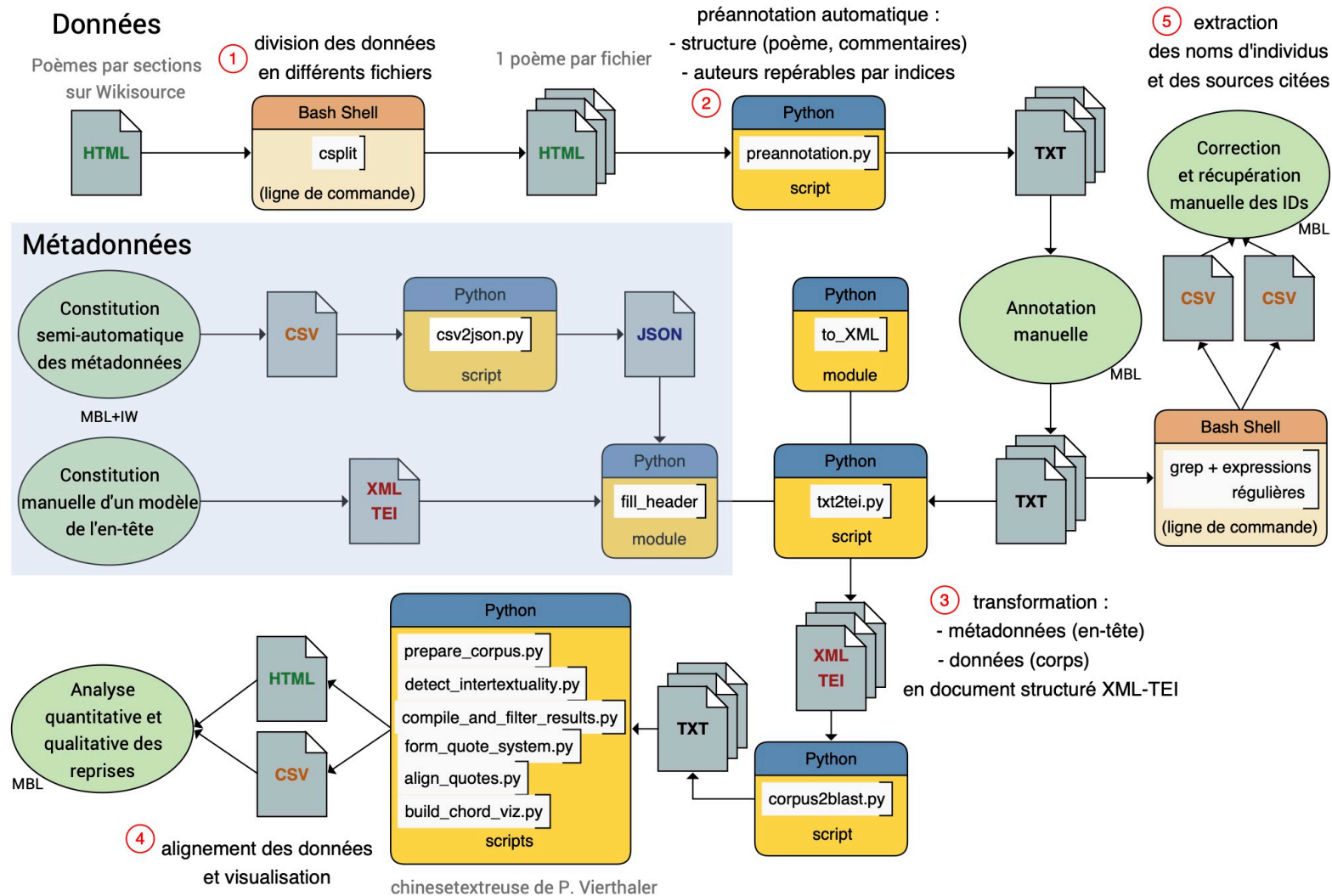
Corbeille

/Users/.../Maoshizhengyi_section03_Guofeng_Beifeng_035_Gufeng.xml Validation réussie U+0020 2 : 1 3 nouveaux messages

3.4. Résultats (2/2)

- Analyse automatisée
 - Premiers résultats s'appuyant sur les scripts de Paul Vierthaler (github : [chinesetextreuse](#))
 - Quelques améliorations dans le script (longueur minimale des segments désormais respectée, variantes graphiques intégrées)
- Paramétrage encore en cours
- Des développements à envisager (toujours dans un esprit de science ouverte)
- Un outil très utile pour vérifier ou contredire des hypothèses
- Identification facilitée et résultats aisément manipulables

Rappel : Chaîne de traitement

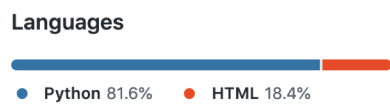


Paul Vierthaler Fix typos 56d30de on 28 Jun 2018 24 commits		
corpus	add LICENSE	3 years ago
LICENSE	Create LICENSE	3 years ago
README.md	Fix typos	3 years ago
align_quotes.py	Update for juan corpus	3 years ago
build_chord_viz.py	Update for juan corpus	3 years ago
compile_and_filter_results.py	first commit	3 years ago
detect_intertextuality.py	Add option to not sort texts by length for RAM savings	3 years ago
edge_data.js	Update for juan corpus	3 years ago
form_quote_system.py	first commit	3 years ago
index_corpus.py	first commit	3 years ago
prepare_corpus.py	Various bug fixes.	3 years ago
viz.html	Fix next, prev buttons, var issues	3 years ago

About
 No description, website, or topics provided.
 Readme
 Apache-2.0 License

Releases
 No releases published

Packages
 No packages published



README.md

This is a suite of tools that takes raw texts as input, cleans them, preps them, and then runs an intertextuality detection algorithm.

Additionally, it aligns the resulting quotes and can arrange the results in a network format for exploration in outside tools.

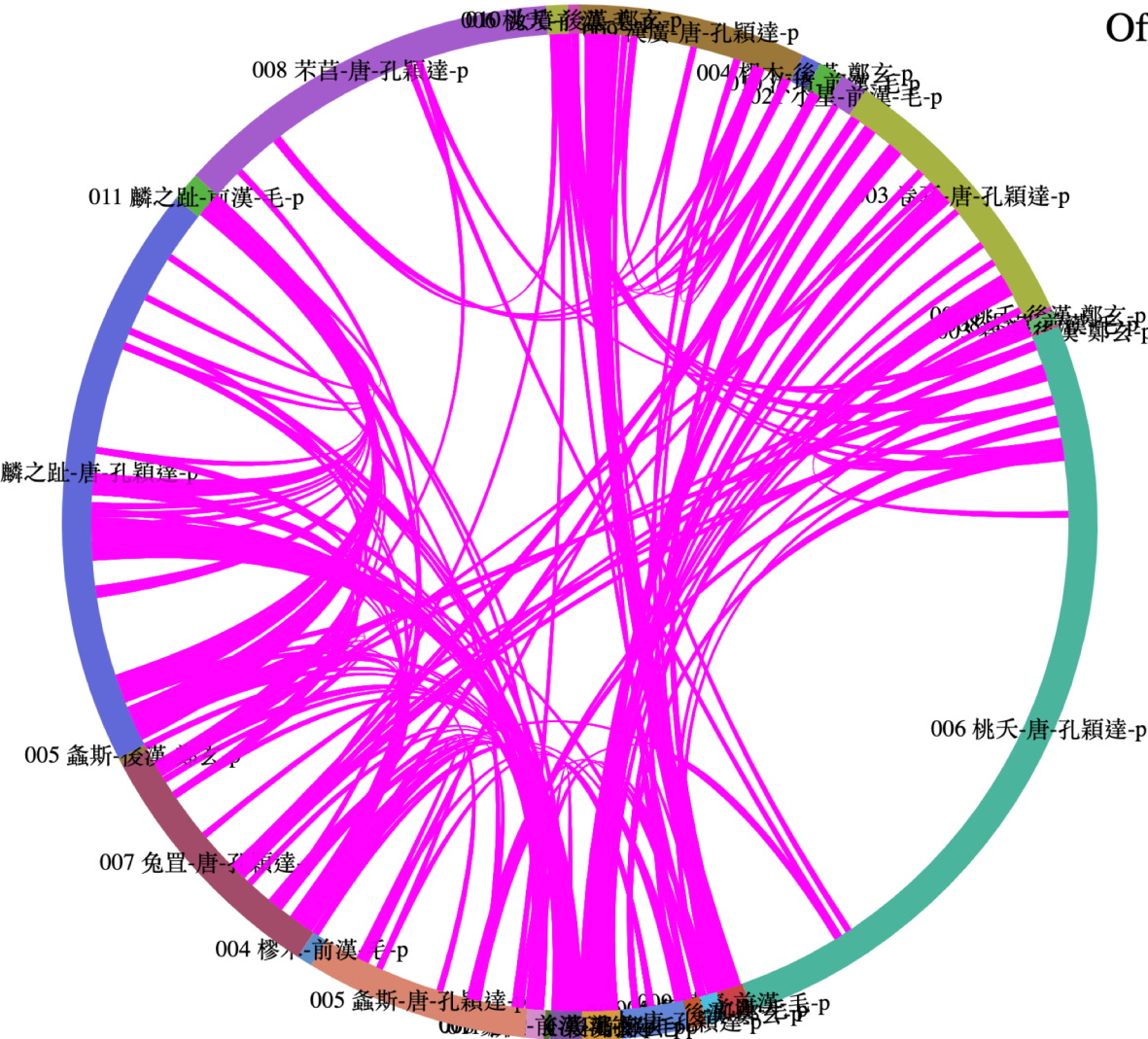
Requirements

This suite has been tested on a machine running Ubuntu 16.04 with an i7 processor and 64GB of RAM

It requires the Anaconda distribution of Python 3 (minimum Python 3.6.3)

Additionally, it requires the Levenshtein library, which is not included in Anaconda. You can install this using pip install python-Levenshtein.

```
detect_intertextuality.py
1  """
2  This script finds instances of intertextuality in a large corpus.
3  This assumes you are using the Anaconda distribution of Python,
4  otherwise you will have to install a number of dependencies.
5  The only non-Anaconda library is the Levenshtein library, which
6  can be installed with pip install python-Levenshtein
7  """
8
9  import shutil, os, itertools, sys
10 import re, time, copy, sqlite3
11 import Levenshtein, pickle, json
12 from multiprocessing import Pool
13 from itertools import repeat
14 from operator import itemgetter
15
16 #*****#
17 # MATCHING PARAMETERS #
18 #*****#
19
20 # The seed length fixes the length of the n-grams being searched
21 SEEDLENGTH = 4
22
23 # Matches must be above this percent similar. Use floats between 0 and 1
24 # .8 works well for prose Chinese documents
25 THRESHOLD = .5
26
27 # Set the minimum length of an acceptable match. The shorter the length
28 # the more noisy the results are.
29 MATCHLENGTH = 8
30
31 # Set this to limit the similarity comparison to last n characters
32 # Set to None for no limit. Setting a limit significantly
33 # speeds the calculations up.
34 MAX_COMP = 100
35
36 #*****#
37 # INPUT AND OUTPUT FILES #
38 #*****#
39
40 # By default, the script will compare every document in the corpus
41 # against every other document.
42 # Optionally, you can provide a file with a list of titles to analyze
```



Intertextuality (0-25 of 25 字 alignment)

Offset

61 003 卷耳-唐-孔穎達-p

Back

Fwd.

23 003 卷耳-前漢-毛-p

Prev

Next

內有進賢人之志 唯有德是用 而無險
 內有進賢 之志 而無險

詖 不正私
 詖私謁之心朝夕思念至

	A	B	C	D	E	F	G	H
100	003 卷耳-唐-孔穎達-p	004 樛木-唐-孔穎達-p	8	0.5	293	55	二句是也經敘倒者	二句是也既能逮下
181	003 卷耳-唐-孔穎達-p	044 二子乘舟-唐-孔穎達-p	8	0.5	281	52	二句是也求賢審官	二句是也國人傷而
182	003 卷耳-唐-孔穎達-p	044 二子乘舟-唐-孔穎達-p	8	0.7692307692307693	292	62	下二句是也經敘倒	下二句是也
183	003 卷耳-唐-孔穎達-p	003 卷耳-前漢-毛-p	8	0.625	6	2	后妃之志也后妃非	后妃之志也又當輔
184	003 卷耳-唐-孔穎達-p	003 卷耳-前漢-毛-p	16	0.5625	23	7	又當輔佐君子其志欲令君子求賢德之	又當輔佐君子求賢審官知臣下之勤勞
185	003 卷耳-唐-孔穎達-p	003 卷耳-前漢-毛-p	19	0.5789473684210527	61	23	內有進賢人之志唯有德是用而無險詖 不正私	內有進賢之志 而無險詖私謁之心朝夕思念至
186	003 卷耳-唐-孔穎達-p	003 卷耳-前漢-毛-p	8	0.75	109	2	后妃之志也言又者	后妃之志也 又當輔
187	003 卷耳-唐-孔穎達-p	003 卷耳-前漢-毛-p	15	0.6	139	9	輔佐君子總辭也求賢審官 至於憂勤	輔佐君子 求賢審官知臣下之勤勞內
188	003 卷耳-唐-孔穎達-p	003 卷耳-前漢-毛-p	8	0.6153846153846154	150	41	至於憂勤皆是輔佐	至於憂勤 也
189	003 卷耳-唐-孔穎達-p	003 卷耳-前漢-毛-p	8	0.5	156	9	輔佐君子之事君子	輔佐君子求賢審官
190	003 卷耳-唐-孔穎達-p	003 卷耳-前漢-毛-p	8	0.625	174	2	后妃之志也險詖者	后妃之志也又當輔
191	003 卷耳-唐-孔穎達-p	003 卷耳-前漢-毛-p	8	0.625	225	31	險詖私謁是婦人之	險詖私謁之心朝夕
192	003 卷耳-唐-孔穎達-p	003 卷耳-前漢-毛-p	8	0.6153846153846154	251	41	至於憂勤勤為勞心	至於憂勤 也
193	003 卷耳-唐-孔穎達-p	003 卷耳-前漢-毛-p	8	0.6153846153846154	273	41	至於憂勤即首章上	至於憂勤 也
194	003 卷耳-唐-孔穎達-p	003 卷耳-前漢-毛-p	8	0.625	285	13	求賢審官即首章下	求賢審官 知臣下之
195	003 卷耳-唐-孔穎達-p	003 卷耳-前漢-毛-p	8	0.5	318	2	后妃之志能為此憂	后妃之志也又當輔
196	003 卷耳-唐-孔穎達-p	066 君子于役-唐-孔穎達-p	8	0.7692307692307693	292	40	下二句是也經敘倒	下二句是也
197	024 何彼襮矣-前漢-毛-p	012 鵲巢-後漢-鄭玄-p	8	0.5	14	7	嫁於諸侯車服不係	嫁於諸侯也夫人有
198	024 何彼襮矣-前漢-毛-p	039 泉水-前漢-毛-p	8	0.5	14	7	嫁於諸侯車服不係	嫁於諸侯父母終思
199	024 何彼襮矣-前漢-毛-p	024 何彼襮矣-後漢-鄭玄-p	8	0.625	24	0	下王後一等猶執婦	下王后一等謂車乘
200	043 新臺-前漢-毛-p	034 匏有苦葉-前漢-毛-p	8	0.625	2	4	刺衛宣公也納伋之	刺衛宣公也公與夫
201	023 野有死麕-唐-孔穎達-p	012 鵲巢-唐-孔穎達-p	8	0.5	47	65	經三章皆惡無禮之	經三章皆言起家而
202	023 野有死麕-唐-孔穎達-p	073 大車-唐-孔穎達-p	8	0.5	47	0	經三章皆惡無禮之	經三章皆陳古者大
203	023 野有死麕-唐-孔穎達-p	042 靜女-唐-孔穎達-p	9	0.5555555555555556	47	8	經三章皆 惡無禮之辭	經三章皆是陳靜女之
204	023 野有死麕-唐-孔穎達-p	040 北門-唐-孔穎達-p	17	0.5294117647058824	47	27	經三章皆惡無禮之辭也經言吉士 誘之女	經三章皆不得志之事也 言 士者有德行之
205	023 野有死麕-唐-孔穎達-p	025 鶉之奔奔-前漢-毛-p	8	0.625	30	23	被文王之化雖當亂	被文王之化則庶類
206	023 野有死麕-唐-孔穎達-p	023 野有死麕-前漢-毛-p	10	0.7	1	0	野有死麕詩者言惡無禮	野有死麕 惡無禮也天下
207	023 野有死麕-唐-孔穎達-p	023 野有死麕-前漢-毛-p	23	0.9130434782608695	16	8	天下大亂強暴相陵遂成淫風之俗被文王之化雖當亂世	天下大亂強暴相陵 被文王之化雖當亂世猶惡
208	023 野有死麕-唐-孔穎達-p	023 野有死麕-前漢-毛-p	8	0.5	143	8	天下大亂以下同為	天下大亂強暴相陵
209	023 野有死麕-唐-孔穎達-p	010 汝墳-前漢-毛-p	8	0.5	31	6	文王之化雖當亂世	文王之化行乎汝墳
210	023 野有死麕-唐-孔穎達-p	020 摎有梅-前漢-毛-p	8	0.625	30	12	被文王之化雖當亂	被文王之化男女得
211	023 野有死麕-唐-孔穎達-p	023 野有死麕-後漢-鄭玄-p	8	0.5	71	4	不由媒妁也思其麕	不由媒妁雁幣不至
212	023 野有死麕-唐-孔穎達-p	023 野有死麕-後漢-鄭玄-p	8	0.5	84	8	雁幣不至也欲令舒	雁幣不至劫齋以成
213	023 野有死麕-唐-孔穎達-p	023 野有死麕-後漢-鄭玄-p	8	0.625	98	12	劫齋以成昏也箋反	劫齋以成昏謂紂之
214	023 野有死麕-唐-孔穎達-p	010 汝墳-後漢-鄭玄-p	10	0.6	30	4	被文王之化雖當亂世其	被文王之化厚事其君子
215	041 北風-唐-孔穎達-p	044 二子乘舟-唐-孔穎達-p	8	0.5714285714285714	80	61	之下二句言去之意	之下二句 是也
216	041 北風-唐-孔穎達-p	042 靜女-唐-孔穎達-p	8	0.5	36	32	有道也此直刺君虐	有道也此直思得靜

Perspectives et difficultés